

ОТЗЫВ официального оппонента
о диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук Доу Чуньяо
на тему: «Номинация возраста человека в лексике и фразеологии
русского и китайского языков: сопоставительный аспект»
по специальности 5.9.8 – «Теоретическая, прикладная и сравнительно-
сопоставительная лингвистика»

Диссертация Доу Чуньяо «Номинация возраста человека в лексике и фразеологии русского и китайского языков: сопоставительный аспект» посвящена исследованию особенностей вербализации возраста человека лексическими и фразеологическими средствами пары языков «русский и китайский» в аспекте их сопоставления.

В настоящее время не ослабевает интерес к проведению исследований в области китайско-русского языкового сопоставления. Особенно это касается лингвокультурологического базиса указанной пары языков, неотъемлемой, а по заявлению диссертанта (с. 5) и наиболее важной частью которого, являются средства номинации возраста человека в разноструктурных языках.

В связи с вышесказанным можно сделать вывод об **актуальности** рецензируемой работы, так как полученные результаты помогают лучшему пониманию исследуемых языков, что в конечном итоге поможет решить имеющиеся проблемы, в том числе и в переводе в указанной языковой паре.

Научная новизна диссертации не вызывает сомнения, поскольку автор работы впервые системно и структурировано описывает общие и культурно-специфичные способы номинации возраста человека средствами лексических и фразеологических единиц китайского и русского языков, выявляя при этом зоны сходства и отличия отношения к возрасту в лингвокультурном плане, в частности относительно шкалы времени жизни человека.

Целью диссертационного исследования автор ставит выявление изоморфизма и алломорфизма в описании возраста человека средствами лексики и фразеологии русского и китайского языков. Считаю цель, поставленную диссертантом достигнутой благодаря логично сформулированным задачам, среди которых наибольший интерес вызвали следующие:

1) определить зоны сходства и отличия в русской и китайской лингвокультурах относительно временной шкалы жизни человека;

2) рассмотреть семантику лексических единиц русского и китайского языков, вербализующих возраст человека, и выявить их стилистические особенности;

3) рассмотреть фразеологические единицы русского и китайского языков, вербализующие возраст человека, в русле сопоставительного и лингвокультурологического подходов.

Достоверность полученных результатов обусловлена применением в работе широкого методологического аппарата, корректным и достаточно строгим использованием лингвистических методов, богатой базой примеров в виде лексического и фразеологического материала на русском и китайском языках (470 единиц русского языка и 441 единица китайского языка). Компаративный анализ подтверждает правильность сформулированных положений и выводов, к которым приходит автор в результате исследования.

Диссертация Доу Чуньяо состоит из введения, трех глав, заключения и списков использованной литературы, лексикографических источников и корпусных данных.

Во **введении** обосновывается актуальность диссертационного исследования, формулируется цель и основные задачи работы, определяются предмет и объект исследования, характеризуется степень новизны полученных результатов и их апробация, приводятся теоретические и методологические основания, теоретическая значимость и практическая ценность. Положения, выносимые на защиту, четко сформулированы, что

позволяет оценить степень их достоверности и реализации в ходе исследования.

В **первой главе** автор описывает теоретические основы сопоставительного исследования лексем и фразеологизмов в аспекте вербализации с их помощью возраста человека. Диссертант сравнивает особенности лексических и фразеологических единиц русского и китайского языков с точки зрения типологических характеристик разноструктурных языков и с позиции объективации в названных единицах китайской и русской лингвокультур. В целях достижения поставленных задач Доу Чуньяо выявляет сходства и различия лексико-семантических полей «возраст» и 年龄 («возраст») в русском и китайском языках.

Вторая и третья главы рецензируемой работы посвящены сопоставлению лексических средств номинации возраста человека в русской и китайской лингвокультурах и сопоставительному изучению фразеологических единиц, объектом описания которых является возраст человека соответственно. Сопоставительное исследование лексических и фразеологических единиц проводится автором в рамках микрополей *детство, молодость, зрелость и старость*, которые характеризуют основные возрастные периоды жизни человека в русской и китайской лингвокультурах.

В **заключении** дается обобщение результатов работы, формулируются теоретические и практические выводы.

Основные результаты диссертации изложены в **17** публикациях, в том числе в **1** научной статье в журнале, индексируемом в базах данных Web of Science; в **6** научных статьях, рекомендованных для защите в диссертационном совете МГУ имени М. В. Ломоносова; в **1** статье в издании, рекомендованном ВАК; в **9** других публикациях в различных сборниках и материалах конференций. Автореферат и опубликованные работы в полной

мере отражают основное содержание диссертации, характеризуют результаты проведенных исследований.

В целом диссертация Доу Чуньяо является законченным исследованием, представляет решение актуальных задач, объединенных доказательным подходом к изучению и представленности в нем описываемой проблематики.

Оценивая положительно научно-теоретический и комплексный доказательный вклад автора диссертации в современную частную теорию языка, мы хотим прояснить следующие дискуссионные моменты:

1. Во введении (с. 4 дисс.) автор указал в качестве одного из аспектов актуальности диссертационного исследования изучение заявленной проблематики в рамках научного, художественного и бытового дискурсов. Однако по ходу работы такого разграничения анализируемых материалов осуществлено не было, к тому же среди приведенных примеров не было таких, которые можно было бы отнести к научному дискурсу. Может ли диссертант прокомментировать данный момент и привести анализ лексических и фразеологических единиц, объективирующих возраст человека в китайском и русском языках, из научного дискурса?
2. При выражении одной и той же мысли в диссертации (с. 61) и в автореферате (с. 10) автор пользуется двумя разными понятиями: так, в диссертации указано «...основные возрастные периоды жизни человека в русской и китайской *лингвокультурах* все же остаются неизменными...»; в автореферате – «...основные возрастные периоды жизни человека в русской и китайской *картинах мира* сохраняются». Вопрос: в чем отличие языковой картины мира от лингвокультуры, и как, по мнению диссертанта, соотносятся данные понятия? Правомерна ли их взаимная замена в указанных конкретных примерах?
3. На с. 54-55 приводится таблица с подробным анализом лексем со значением «возраст» в русском и китайском языке. Позволим себе

заметить, что в китайском языке есть понятие – 虚岁 (букв. «фиктивный возраст»). На наш взгляд, оно, определенно, представляет интерес для сопоставительного анализа в рамках проводимого исследования, так как является единицей, в полной мере объективирующей китайскую лингвокультуру. Что в себя включает лексико-семантическое поле 虚岁 «фиктивный возраст», как оно соотносится с ЛСП «возраст» и «年龄» в русском и китайском языках? Есть ли соответствующие лексические и фразеологические единицы, объективирующие «фиктивный возраст» относительно шкалы жизни человека?

4. На с. 28 автором некорректно охарактеризован критерий разграничения сложных слов и словосочетаний: не логично отделять сложные слова от словосочетаний через характеристику «отношений компонентов *словосочетаний*». Фактически, в китайском языке отношения между компонентами словосочетаний идентичны синтаксическим отношениям, и правомерно было бы сформулировать мысль таким образом: *«если отношения между компонентами не являются аналогами синтаксических отношений, то такие единицы – сложные слова»*.
5. Есть некоторые сомнения по поводу отнесения фразеологизмов во второй главе к конкретным фразеосемантическим подгруппам. Так, например, диссертант указал, что фразеологизм *под стол пешком ходить* (с. 124) относится к подгруппе «детство + внешность». На наш взгляд, логичнее было бы отнести его к подгруппе «детство + физиологическое явление» с учетом характеристики роста. Так же автор диссертации приходит к выводу, что в русской лингвокультуре внешность детей описывается только с помощью их роста (с. 125), а как насчет выражения *штаны на лямках*? Пословица *Каковы дядьки, таковы и дитятки* и др. на с. 129 отнесена к

подгруппе «детство + социальный статус», что, на наш взгляд не совсем корректно. В данную подгруппу логичнее было бы отнести фразеологизм *детский сад* и т.п.

Кроме вышеуказанных критических замечаний, имеются также и некоторые недоработки редакционного характера, требующие внимания со стороны диссертанта в будущем.

В заключении автором не были сформулированы направления дальнейших исследований по затронутой тематике. Определенно, у такой ценной работы должно быть продолжение, поэтому мы просим Доу Чуньяо рассказать о планах на будущее.

Вместе с тем, указанные замечания не умаляют значимости диссертационного исследования. Диссертация отвечает требованиям, установленным Московским государственным университетом имени М. В. Ломоносова к работам подобного рода. Содержание диссертации соответствует паспорту специальности 5.9.8 – «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика» (по филологическим наукам), а также критериям, определенным пп. 2.1-2.5 Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М. В. Ломоносова, а также оформлена, согласно приложениям № 5, 6 Положения о диссертационном совете Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова.

Таким образом, соискатель Доу Чуньяо заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика».

Официальный оппонент:

кандидат филологических наук,
старший преподаватель кафедры дальневосточных языков
факультета иностранных языков
ФГКВОУ ВО «Военный университет имени
князя Александра Невского»
Министерства обороны Российской Федерации
ВОЛКОВ Кирилл Васильевич

Специальность, по которой официальным оппонентом
защищена диссертация:

10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное
языкознание

Адрес места работы:

123001, г. Москва, ул. Б. Садовая д. 14,
Военный университет, кафедра дальневосточных языков
Тел.: +7 (495) 684-95-33; e-mail: vu-nu@mil.ru

Подпись сотрудника кафедры дальневосточных языков
Военного университета К. В. Волкова удостоверяю: